

Số ra ngày: 15/06/2015

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

**Ngày 27 tháng 6 năm 2015 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin.**

6月27日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します。

## Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金

Cùng với việc mức thuế tiêu dùng tăng lên 8%, để giảm ảnh hưởng đến các hộ gia đình có thu nhập thấp và hộ gia đình đang nuôi con, năm 2015 chúng tôi cũng tiếp tục cấp tiền trợ cấp đã thực hiện từ năm ngoái.

Chúng tôi sẽ gửi đơn xin trợ cấp, v.v... cho những người là đối tượng được nhận tiền trợ cấp vào đầu tháng 8.

Thời gian tiếp nhận đơn xin trợ cấp là ngày 3 tháng 8 (thứ 2) ~ ngày 29 tháng 1 năm sau (thứ 6) (theo đầu bưu điện).

[Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời]

◆Đối tượng: Tính đến ngày 1 tháng 1 năm 2015, những người có đăng ký cư trú ở thành phố này và chưa nộp thuế thị dân hoặc thuế cư trú tỉnh thành năm 2015.

◆Tiền trợ cấp: 6.000 yên cho mỗi người thuộc đối tượng (giới hạn 1 lần)

[Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho hộ gia đình đang nuôi con]

◆Đối tượng: Người được nhận trợ cấp trẻ em phần tháng 6 năm 2015 (ngoại trừ trợ cấp đặc biệt).

◆Tiền trợ cấp: 3.000 yên cho mỗi trẻ thuộc đối tượng (giới hạn 1 lần)

Để biết thêm thông tin chi tiết về đối tượng được nhận trợ cấp, vui lòng liên hệ đến Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con.

[Trung tâm liên hệ về tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con]

Vào ngày 6 tháng 7 (thứ 2), chúng tôi thành lập trung tâm liên hệ liên quan đến tiền trợ cấp.

TEL: 0570-005-192

消費税が8%に引き上げられたことに伴う、低所得世帯や子育て世帯への影響を緩和するため、昨年度に引き続き平成27年度も給付金を支給します。

各給付金の対象と思われる方には、8月初旬に申請書などを送付します。

申請受付期間は8月3日(月)~来年1月29日(金)(消印有効)です。

【臨時福祉給付金】

◆対象:平成27年1月1日現在、本市に住民登録があり、平成27年度市・府民税が課税されていない方。

◆支給額:対象者1人につき6,000円(1回限り)

【子育て世帯臨時特例給付金】

◆対象:平成27年6月分の児童手当(特例給付を除く)の受給者。

◆支給額:対象児童1人につき3,000円(1回限り)

対象など詳しくは臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室までお問い合わせください。

【臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金お問合せセンター】

7月6日(月)に給付金にかかるお問合せセンターを開設します。

TEL:0570-005-192

問合先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室

nơi liên hệ: Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con

TEL 06-6744-3661 / FAX 06-4309-3820

## Tư vấn qua điện thoại cho nam giới

Nhân viên tư vấn nam giới sẽ tư vấn về nhiều vấn đề lo lắng của nam giới liên quan đến công việc và gia đình, v.v...

◇ Thời gian: Ngày 4/7 (thứ 7), ngày 1/8 (thứ 7), ngày 5/9 (thứ 7), từ lúc 13:00 ~ 17:00

Ngày 15/7 (thứ 4), ngày 19/8 (thứ 4), ngày 16/9 (thứ 4), từ lúc 19:00 ~ 21:00

◇ Đối tượng: Nam giới đang cư trú, đang làm việc hoặc đang học tập trong thành phố (bất kỳ)

Điện thoại tư vấn: 072-966-5002

男性のための電話相談

仕事や家庭などに関するさまざまな男性の悩みに男性相談員が応じます。

◇日時:7月4日(土)、8月1日(土)、9月5日(土)、13:00~17:00

7月15日(水)、8月19日(水)、9月16日(水)、19:00~21:00

◇対象:市内在住・在勤・在学(いずれか)の男性

相談電話:072-966-5002

Nơi liên hệ: Equal forum (Trung tâm bình đẳng giới)

TEL 072-960-9205 / FAX 072-960-9208

問合先:イコーラム(男女共同参画センター)

## Tư vấn pháp luật cho phụ nữ bằng nhiều ngôn ngữ

Luat sư nữ sẽ tư vấn liên quan đến pháp luật dành cho nữ giới và chuyên viên tư vấn lao động và bảo hiểm xã hội cho nữ giới sẽ tư vấn liên quan đến vấn đề nghỉ việc, quấy rối tình dục, lạm dụng

女性のための法律・労働相談

女性をとりまく法律に関する相談に女性弁護士が、解雇やセクハラ、パワハラなどに関する相談に女性社会保険労務士が応じます。



<p>chức quyền, v.v...</p> <p>◇ Thời gian:                  △ Pháp luật = Ngày 1/7 (thứ 4), ngày 5/8 (thứ 4) và ngày 19/8 (thứ 4), ngày 2/9 (thứ 4)                  từ lúc 13:00 ~ 16:00 dành cho 6 người (30 phút/người)                  △ Lao động = Ngày 11/7 (thứ 7), ngày 8/8 (thứ 7), ngày 12/9 (thứ 7)                  từ lúc 13:30 ~ 16:20 dành cho 3 người (50 phút/người). Có thể tư vấn qua điện thoại)</p> <p>* Thực hiện theo trình tự người đăng ký trước.</p> <p>◇ Đối tượng: Nữ giới đang cư trú, đang làm việc hoặc đang học tập trong thành phố (bất kỳ)</p> <p>◇ Địa điểm: Ikoramu (Equal forum-Trung tâm bình đẳng giới)</p> <p>◇ Đăng ký: Đăng ký qua điện thoại vào 10:00 ~ 17:00 ngày mở cửa. (Tiếp nhận đăng ký tư vấn về pháp luật từ trước các ngày tiến hành tư vấn trước 2 tuần, và tiếp nhận đăng ký tư vấn về lao động bất cứ lúc nào.)</p> <p>* Có chăm sóc trẻ sơ sinh từ 1 tuổi rưỡi đến trước tuổi đi học. (Cần đặt trước ngày tư vấn 1 tuần và có tính phí là 200 yên/người)</p> <p>* Những người không biết tiếng Nhật hãy liên lạc với Trung tâm thông tin quốc tế vào 10:00 ~ 17:00 từ thứ 3 ~ thứ 6.</p>	<p>◇日時:                  △法律=7月1日(水)、8月5日(水)・19日(水)、9月2日(水)、13:00~16:00 各6人(1人30分)                  △労働=7月11日(土)、8月8日(土)、9月12日(土)、13:30~16:20 各3人(1人50分。電話相談可)</p> <p>*いづれも申込先着順</p> <p>◇対象:市内在住・在勤・在学(いずれか)の女性</p> <p>◇場所:イコーラム(男女共同参画センター)</p> <p>◇申込:開館日の10:00~17:00に電話で申込み(法律相談は各日実施日の2週間前から、労働相談は随時受付)。</p> <p>※1歳6ヶ月~就学前幼児の保育あり(相談日一週間前までに要予約。1人200円)。</p> <p>※日本語ができない方は火~金の10:00~17:00に国際情報プラザへご連絡ください。</p>
<p>Nơi liên hệ/đăng ký: Equal forum (Trung tâm bình đẳng giới)                  TEL 072-960-9205 / FAX 072-960-9208</p>	<p>申込・問合先:イコーラム(男女共同参画センター)</p>
<p><b> Hỗ trợ học phí cho trẻ học mẫu giáo</b></p>	
<p>Hỗ trợ học phí, v.v... cho những đối tượng phụ huynh có con em học tại trường mẫu giáo tư lập và hiện đang cư trú trong thành phố.</p> <p>Ngoài ra, những phụ huynh có con đang theo học trường mẫu giáo tư lập đã chuyển sang “Chế độ mới hỗ trợ trẻ em và nuôi con” sẽ không thuộc đối tượng áp dụng. Việc cấp hỗ trợ dự định bắt đầu vào khoảng tháng 2 năm sau.</p> <p>[Đối tượng và số tiền hỗ trợ (theo năm)]</p> <p>◇ Phụ huynh thuộc diện được trợ cấp về sinh hoạt = 308.000 yên</p> <p>◇ Đối tượng được miễn thuế thị dân hoặc được miễn tỷ lệ đóng thuế thu nhập thị dân = 272.000 yên ~ 308.000 yên</p> <p>◇ Đối tượng có tiền thuế tính theo tỷ lệ đóng thuế thu nhập thị dân từ 77.100 yên trở xuống (trường hợp đang nuôi 2 con dưới 16 tuổi) = 115.200 yên ~ 308.000 yên</p> <p>◇ Đối tượng có tiền thuế tính theo tỷ lệ đóng thuế thu nhập thị dân từ 77.101 yên ~ 211.200 yên (trường hợp đang nuôi 2 con dưới 16 tuổi) = 62.200 yên ~ 308.000 yên</p> <p>◇ Những phụ huynh đang nuôi con thứ hai trở đi đang học mẫu giáo có anh/chị là học sinh lớp 3 trường tiểu học trở xuống có tiền thuế tính theo tỷ lệ đóng thuế thu nhập thị dân từ 211.201 yên trở lên (trường hợp đang nuôi 2 con dưới 16 tuổi) = 154.000 yên ~ 308.000 yên</p> <p>Đề biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng liên hệ đến các trường mẫu giáo hoặc Bộ phận hỗ trợ trẻ em.</p>	<p>私立幼稚園の保育料を補助します</p> <p>市内に住所があり、子どもを私立幼稚園に就園させている保護者を対象に保育料などを補助します。</p> <p>なお、「子ども・子育て支援新制度」に移行した私立幼稚園へ通園させている保護者は対象外です。支給は来年2月ごろの予定です。</p> <p>【対象・減免額(年額)】</p> <p>◇生活保護を受けている方 = 30万8,000円</p> <p>◇市民税非課税または市民税所得割非課税の方 = 27万2,000円 ~ 30万8,000円</p> <p>◇市民税所得割課税額が7万7,100円以下の方 (16歳未満の子どもも2人を扶養している場合) = 11万5,200円 ~ 30万8,000円</p> <p>◇市民税所得割課税額が7万7,101円 ~ 21万1,200円の方 (16歳未満の子どもも2人を扶養している場合) = 6万2,200円 ~ 30万8,000円</p> <p>◇市民税所得割課税額が21万1,201円以上の方で小学校3年生以下の兄・姉のいる第2子以降の園児がいる方 (16歳未満の子どもも2人を扶養している場合) = 15万4,000円 ~ 30万8,000円</p> <p>詳しくは各幼稚園または、子育て支援課へお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Các trường mẫu giáo và Bộ phận hỗ trợ trẻ em.                  TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817</p>	<p>問合先: 各幼稚園・子育て支援課</p>
<p><b> Gửi giấy thông báo quyết định phí bảo hiểm y tế quốc dân năm 2015</b></p>	
<p>Chúng tôi sẽ cấp phát giấy thông báo quyết định phí bảo hiểm y tế quốc dân năm 2015 vào ngày 15 tháng 6. Nếu gặp khó khăn trong việc nộp phí bảo hiểm, vui lòng tư vấn tại Bộ phận Chi phí Bảo hiểm – Phòng Bảo hiểm Y tế.</p>	<p>平成27年度国民健康保険料決定通知書を送付</p> <p>平成27年度国民健康保険料決定通知書を6月15日に発送します。</p> <p>保険料を納めることが難しいときは、医療保険室保険料課に必ず相談してください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm – Phòng Bảo hiểm Y tế                  TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>問合先: 医療保険室保険料課</p>

